

Anlage 1

(Muster)

Schifferdienstbuch
Register of service
Livret de service

- 2 -

Hinweise und Anweisungen zur Führung des
Schifferdienstbuches auf den Seiten 62 bis 64.

Instructions for the use of the
Register of Service on pages 62 to 64.

Indications et directives relatives à la tenue du livret de
service : voir pages 59 à 61.

- 3 -

Schifferdienstbuch / Register of Service / Livret de service
ausgestellt durch / delivered by / délivré par:

Inhaber (im ganzen Buch wird sowohl die weibliche und die männliche Form gemeint)
Titulaire
Holder

Name / Name / Nom: _____

Vorname(n) / First name(s) / Prénom(s): _____

Geboren am / Date of birth / Né le: _____

Geboren in / Born at / Né à: _____

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité: _____

Der Inhaber dieses Dienstbuches hat sich ausgewiesen
 The holder of this Register of Service has proven his identity
 Le titulaire du présent livret de service a justifié son identité au moyen

durch einen Reisepaß / by a passport / d'un passeport

durch eine Identitätskarte, einen Personalausweis
 by a national identity card
 d'une carte nationale d'identité

durch das nachfolgend genannte Dokument mit amtlicher Übersetzung
 by the following document with authorized translation
 du document cité ci-dessous, avec sa traduction

Bezeichnung des Dokumentes

Name of the document: _____

Désignation du document

Nummer des Dokumentes

Number of the document: _____

N° du document

Dokument ausgestellt durch

Document delivered by: _____

Document délivré par

Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde

Place, date, stamp and signature of the delivering authority

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance du livret de service

Photographie des
 Inhabers
 Photograph of
 the holder
 Photographie du
 titulaire

- 4 -

Vorangehende Schifferdienstbücher und Anschrift des Inhabers
 Earlier Registers of Service and address of the holder
 Livrets de service antérieurs et adresse du titulaire

Das erste Schifferdienstbuch mit der
 The first Register of Service with the
 Le premier Livret de service portant le

Nummer / Number / N°: _____

wurde ausgestellt durch
 has been delivered by
 a été délivré par

Anschrift des Inhabers dieses Dienstbuches
 (Adressänderungen sind hier einzutragen)
 Address of the holder of this Register of Service
 (Changes of the address have to be filled in here)
 Adresse du titulaire du présent livret de
 service (Inscrire ici les changements d'adresse)

am(Datum)
 on (date)
 le (date): _____

Das unmittelbar vorangehende
 Schifferdienstbuch mit der
 The last Register of Service with the
 Le précédent Livret de service portant le

Nummer / Number / N°: _____

wurde ausgestellt durch
 has been delivered by
 a été délivré par

Vermerk der Behörde (z.B. Hinweise auf ein
 Ersatzdienstbuch)
 Remarks of the authority (f.e. reference to a register
 replacement)
 Observations de l'autorité (par exemple
 indications relatives à un livret de remplacement)

am (Datum)
 on (date)
 le (date): _____

- 5 -

Befähigung des Inhabers nach § 4 der
Qualification of the holder according to § 4 of the
Qualification du titulaire conformément à l'article 4 du

Schiffsbesatzungsverordnung

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

- 6 -

Nachweis der Eignung gemäß § 5 der
Proof of fitness according to § 5 of the
Attestation de l'aptitude conformément aux § 5 du

Schiffsbesatzungsverordnung

Der Inhaber dieses Schifferdienstbuches ist aufgrund des ärztlichen Gutachtens gemäß § 126 Abs. 1 des
Schiffahrtsgesetzes

The holder of this Register of Service is on the basis of the medical certificat according to § 126 (1) of the
„Schiffahrtsgesetz“

Le titulaire du présent livret de service est qualifié sur la base du certificat médical visé à § 126 (1) de
„Schiffahrtsgesetz“

ausgestellt durch _____
delivered by _____
délivré par _____

ausgestellt am _____
delivered on: _____
délivré le _____

tauglich / fit / apte
eingeschränkt tauglich / restricted fit / aptitude restreinte
mit der/den folgenden Auflage(n)
under the following condition(s)
assortie de la/des condition(s) suivantes _____

Befristung / until / Durée de validité _____

Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde
Place, date, stamp and signature of the delivering authority
Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance

- 7 -

Dienstzeit an Bord, Schiffsname

Service time on board, name of vessel

Temps de navigation à bord, nom du bateau: UNTERWALDEN _____

Amtliches Kennzeichen / Registration number / n° officiel du bateau: A-11 111 _____

Art des Fahrzeugs / Type of vessel / Type de bateau: TMS _____

Registriert in (Staat) / State of registry / Pays d'immatriculation: A _____

Schiffslänge in m / Length of vessel in m / Longueur du bateau en m ^{*)},
Anzahl Fahrgäste / Number of passengers / Nombre de passagers ^{*)}: 105 m _____

Verfügungsberechtigter (Name, Anschrift) / Operator (name, address) / Exploitant (nom, adresse): _____

ABCD, Hauptstrasse 55, A-1111 Ort _____

Dienstantritt des Inhabers als

Begin of service of the holder as

Prise de fonction du titulaire en tant que: Steuermann _____

Dienstantritt am (Datum) / Begin of service at (date) / Prise de fonction le (date): 22.10.2001 _____

Dienstende am (Datum) / End of service at (date) / Jusqu'au (Date): 22.11.2002 _____

Schiffsführer (Name/Anschrift) / boatmaster (name, address) / Conducteur (nom, adresse): _____

K. Mustermann, Donaustrasse 55, A-1020 Wien _____

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers

Place, date and signature of the boatmaster

Lieu, date et signature du conducteur: Wien, 20.11.2002, K. Mustermann _____

Dienstzeit an Bord, Schiffsname

Service time on board, name of vessel

Temps de navigation à bord, nom du bateau: _____

Amtliches Kennzeichen / Registration number / n° officiel du bateau: _____

Art des Fahrzeugs / Type of vessel / Type de bateau: _____

Registriert in (Staat) / State of registry / Pays d'immatriculation: _____

Schiffslänge in m / Length of vessel in m / Longueur du bateau en m ^{*)},
Anzahl Fahrgäste / Number of passengers / Nombre de passagers ^{*)}: _____

Verfügungsberechtigter (Name, Anschrift) / Operator (name, address) / Exploitant (nom, adresse): _____

Dienstantritt des Inhabers als

Begin of service of the holder as

Prise de fonction du titulaire en tant que: _____

Dienstantritt am (Datum) / Begin of service at (date) / Prise de fonction le (date): _____

Dienstende am (Datum) / End of service at (date) / Jusqu'au (Date): _____

Schiffsführer (Name/Anschrift) / boatmaster (name, address) / Conducteur (nom, adresse): _____

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers

Place, date and signature of the boatmaster

Lieu, date et signature du conducteur: _____

^{*)} nichtzutreffendes streichen / strike out what does not apply / rayer la mention inutile

- 8 -

Seiten 8 bis 26 wie Seite 9

Pages 8 to 26 as page 9

Pages 8 à 26 comme page 9

- 27 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

Schiffsname oder amtliches Kennzeichen	Reise von (km)	via	nach (km)	Reise- beginn (Datum)	Unterbre- chungs- tage	Reiseende (Datum)	Anzahl Fahrtage	Unterschrift des Schiffsführers
Name of vessel or regis- tration number	Voyage from (km)	via	to (km)	Begin of the voyage (date)	Interrupting days	End of voyage (date)	Number of days travelling	Signature of the steersman
Nom du bateau ou n° d'immatriculation du bateau	Voyage de (p. k.)	via	à (p. k.)	Début du voyage (Date)	Journées d'inter- ruption	Fin du voyage (Date)	Nombre de jours de voyage	Signature du conducteur
A	B			C	D	E	F	G
1								
2								
3								
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page								

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité**Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date)** _____

vollständig ausgefüllt ja nein Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
document completed yes no doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
document complet oui non doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord

Unterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autorité

Zweifel bei Zeile(n) _____ Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
Doubts at line(s) doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes à la/ aux ligne(s) doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

Auf den folgenden Seiten 28 bis 58 sind die Titel der Spalten A bis I nicht mehr ausgedruckt.

On the following pages 28 to 58 the headers of the columns A to I are not reproduced.

Sur les pages suivantes de 28 à 58 les titres des colonnes A à I ne sont plus reproduits.

- 28 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

A	B			C	D	E	F	G
1 7000281	Rotterdam	Mainz	Wien	22.11.01	11	17.12.01	15	Unterschrift Huber
2 7000281	Wien	Mainz	Basel	20.12. 01	4	04.01.02	12	Handtekening Huber
3 A-11 111	Basel	Mainz	Budapest	01.03.02	3	14.03.02	11	Unterschrift Mayer
4 A-11 111	Budapest		Krems	16.03.02	0	18.03.02	3	Unterschrift Mayer
5 A-11 111	Krems burg		Regens-	19.03.02	1	22.03.02	3	Unterschrift Mayer
6 A-11 111	Regensburg Wien			24.03.02	0	26.03.02	3	Unterschrift Mayer
7 7000281	Basel	Mainz	Bratislava	09.04.02	5	22.04.02	9	Unterschrift Huber
8 7000281	Bratislava burg		Regens-	27.04.02	0	02.05.02	5	Unterschrift Huber
9 A-11 111	Passau		Mohacs	12.05.02	2	17.05.02	4	Unterschrift Mayer
10 A-11 111	Mohacs		Enns	18.05.02	0	22.05.02	5	Unterschrift Mayer
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page							70	

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité**Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date) 15.06.02**

vollständig ausgefüllt ☒ ja nein Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
document completed yes no doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
document complet oui non doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord

Unterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autorité

Zweifel bei Zeile(n) _____ Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
Doubts at line(s) doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes à la/ aux ligne(s) doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié
twijfel bij de regels twijfel weggenomen door andere officiële oorkonden

Strom- und Schleusenaufsicht Aschach

- 29 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

A	B	C	D	E	F	G
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page						

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité**Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date)** _____vollständig ausgefüllt
document completed
document completja nein
yes no
oui nonZweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bordUnterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autoritéZweifel bei Zeile(n)
Doubts at line(s)
doutes à la/ aux ligne(s)

Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

— 30 —

Seiten 30 bis 58 wie Seite 29

Pages 30 to 58 as page 29

Pages 30 à 58 comme page 29

Schifferdienstbuch - Hinweise und Anweisungen zur Führung

A) Hinweise

Das Schifferdienstbuch enthält einerseits allgemeine Angaben, wie die ärztlichen Gutachten und die Befähigung des Inhabers gemäß § 4 der Schiffsbesatzungsverordnung oder nach anderen Vorschriften, andererseits spezifische Angaben über die ausgeführten Reisen.

Das Schifferdienstbuch ist ein Dokument gemäß § 1.10 der Wasserstraßen-Verkehrsordnung. Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen können strafbar sein; zumindest handelt es sich um Verwaltungsübertretungen. Verantwortlich für die Eintragungen der allgemeinen Angaben im Schifferdienstbuch (S. 3 bis 8) ist die zuständige Behörde. Das Schifferdienstbuch ist nur mit den amtlichen Eintragungen auf Seite 3 gültig. Ein Schifferdienstbuch ohne diese amtlichen Eintragungen ist ungültig.

Wer benötigt ein Schifferdienstbuch?

Jedes Besatzungsmitglied muß zum jederzeitigen Nachweis seiner Qualifikation und Tauglichkeit ein auf seine Person ausgestelltes Schifferdienstbuch haben. Es dient bei Personen, die ein Patent erwerben wollen, auch zum Nachweis der Fahrzeiten und Streckenfahrten. Mitglieder der Besatzung mit einem entsprechenden Befähigungsausweis gemäß Teil 7 des Schifffahrtsgesetzes brauchen das Schifferdienstbuch nicht zu führen. Der Inhaber eines gültigen Befähigungsausweises benötigt ein Schifferdienstbuch nur zur Eintragung der Streckenfahrten, wenn Befähigungsausweis für diese Strecken nicht gilt und er ihn erwerben möchte.

Welche Pflichten hat der Inhaber eines Schifferdienstbuches?

Inhaber des Schifferdienstbuches ist die Person, auf welche das Schifferdienstbuch ausgestellt ist. Das Schifferdienstbuch ist bei erstmaligem Dienstantritt dem Schiffsführer auszuhändigen und ab Ausgabedatum jeweils mindestens einmal innerhalb von zwölf Monaten bei der zuständigen Behörde zur Eintragung des Kontrollvermerks vorzulegen.

Es liegt im Interesse des Inhabers, darauf zu achten, daß der Schiffsführer die Eintragungen richtig und vollständig vornimmt. Es liegt ebenfalls in seinem Interesse, die zuständige Behörde bei der Prüfung des Schifferdienstbuches durch Vorlage geeigneter Unterlagen zu unterstützen. Stellt die zuständige Behörde fest, daß das Schifferdienstbuch bei einzelnen Reisen unvollständig ausgefüllt ist oder sich dabei Zweifel ergeben, die auch nachträglich nicht ausgeräumt werden können, können diese Reisen für die Berechnung der Fahrzeit oder als nachgewiesene Streckenfahrten nicht berücksichtigt werden.

Welche Pflichten hat der Schiffsführer?

Er hat im Schifferdienstbuch die Eintragungen über seine eigene Person und regelmäßig Eintragungen über Fahrzeiten und Streckenfahrten vorzunehmen und es bis zur Beendigung des Dienst-, Arbeits- oder sonstigen Verhältnisses sicher aufzubewahren. Auf Wunsch des Inhabers ist diesem das Schifferdienstbuch jederzeit und unverzüglich auszuhändigen.

Einzelheiten über die Art und Weise der Führung des Schifferdienstbuches ergeben sich aus den nachfolgenden Anweisungen.

Welche Pflichten hat die zuständige Behörde?

Sie hat die Pflicht, aber auch das Recht, vorgelegte Dienstbücher zu prüfen und je nach Ergebnis mit dem entsprechenden Kontrollvermerk zu versehen. In diesem Zusammenhang darf sie auch die Vorlage von Bordbüchern/Schiffstagebüchern vollständig oder auszugsweise oder von anderen geeigneten Belegen verlangen.

B) Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches

1. Allgemeines

- 1.1 Der Schiffsführer muß die Eintragungen regelmäßig vornehmen.
- 1.2 Die Eintragungen der vergangenen Reise müssen vor Antritt der nächsten Reise ausgeführt sein.
- 1.3 Die Eintragungen müssen mit den Eintragungen im Bordbuch/Schiffstagebuch übereinstimmen.
- 1.4 180 effektive Fahrtage in der Binnenschifffahrt gelten als ein Jahr Fahrzeit. Innerhalb von 365 aufeinanderfolgenden Tagen können höchstens 180 Tage angerechnet werden.

2. "Dienstzeit an Bord" (S. 9 ff)

- 2.1 Ein jeweils neuer Abschnitt "Dienstzeit an Bord, Schiffsname" ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches
 - auf einem Schiff seinen Dienst antritt
 - oder
 - seine Funktion auf demselben Schiff wechselt.

- 61 -

- 2.2 Als "Dienstantritt" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als "Dienstende" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

3. "Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr.....", (S. 27 ff)

Die Seite 27 ist nicht zu benutzen. Auf Seite 29 beginnen.

- 3.1 Einzutragen sind die einzelnen Reisen zur Berechnung der Fahrzeiten und für den Nachweis der Streckenfahrten. Dabei sind unter der Rubrik "Reise von..." der Abgangsort und unter "nach..." der am weitesten berg- oder talwärts gelegene Zielort (Endziel) einzutragen. Strom-km-Angaben sind zur Präzisierung möglich. Unter "via..." ist nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt oder aus diesem zurückkehrt.
- 3.2 Abweichend von Z 1.3 und 3.1 genügen bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z.B. zehn gleiche Reisen hintereinander) und im Pendelverkehr (z.B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt, Baustellenverkehr) monatlich zusammengefaßte Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.
- 3.2 Es sind einzutragen unter
- C = "Reisebeginn" der Abfahrtstag vom Abgangsort,
- D = "Unterbrechungstage" die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung "0 (null)" einzutragen ist,
- E = "Reiseende" der Ankunftstag am Zielort,
- F = "Anzahl Fahrtage" die reinen Fahrtage, die Differenz aus "Reisebeginn" (C), "Reiseende" (E) und "Unterbrechungstage" (D). Dabei werden der erste Tag (Abfahrtstag) und der letzte Tag (Ankunftstag) mitgezählt.
- 3.4 Bei jedem Wechsel des Schiffs ist eine neue Zeile zu beginnen.
- 3.5 Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch/Schiffstagebuch (s. Nr. 1.3) ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und in der Spalte "Unterbrechungstage" (D) vom Bordbuch/Schiffstagebuch die in einer Summe zusammengefaßte Anzahl der Tage, in der die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z.B. für Laden, Löschen, Wartezeit).
- 3.6 Auf der Seite "Fahrzeiten und Streckenfahrten" wird die Zeile "Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Fahrtage auf dieser Seite " durch die zuständige Behörde ausgefüllt.

Remarks and instructions for keeping the Register of Service

A) Remarks

The Register of Service consists of general information, as the medical certificate and the qualification of the holder according to § 4 of the Schiffsbesatzungsverordnung or other regulations on one hand and specific information concerning the voyages on the other hand.

The Register of Service is a document in accordance with § 1.10 of the Wasserstraßen-Verkehrsordnung. Incorrect or unduly entries may be punishable; at least they are administrative offences. The competent authority is responsible for the common information in the Register of Service (page 3 to 8). The register of service is valid only with the entries of the authority on page 3. A Register of Service without these official entries is not valid.

Who needs a Register of Service?

Each member of the crew has to have a Register of Service issued on his name as proof of his qualification and fitness. For persons, who want to acquire a boatmasters license, can use the Register as proof of the times of voyages and routes. Crewmembers with an appropriate boatmasters license according to part 7 of the Schifffahrtsgesetzes do not need to keep the Register of Service. The holder of a valid boatmasters license needs a Register of Service for documentation of the voyages on specific waterway sections, if his license is not valid for these sections and he wants to acquire the validity.

What are the obligations of the holder of a Register of Service?

Holder of the Register of Service is the person, for which the Register of Service has been issued. The Register of Service has to be handed over to the boatmaster at the first entry into service and has to be presented to a competent authority at least once within twelve months starting with the date of issuing for entry of the control remark.

It is in the interest of the holder to pay attention to the accurateness and completeness of the entries of the boatmaster. It is in his interest as well to support the competent authority in controlling the Register of Service by presenting appropriate documentation. If the competent authority detects, that the entries for individual voyages in the Register of Service are not complete or if there are doubts, which can not be removed, these voyages may not be used for the summary of travelling days or voyages on specific waterway sections.

What are the obligations of the boatmaster?

The boatmaster has to make the entries on his person and regularly entries on the travelling time and routes and has to keep the Register in a safe place until the end of the service, the employment or other relationship. The Register of Service has to be handed over to the holder on request without delay.

Particulars on the way to keep the Register of Service can be found in the following instructions.

What are the obligations of the competent authority?

The competent authority has the right and the obligation to control the presented Registers of Service and to enter the control remark according to the result. She may request the submission of ship's logs or parts of them or other appropriate documents in this respect.

B) Instructions for keeping the Register of Service

1. General

- 1.1 The boatmaster has to make his entries regularly.
- 1.2 The entries of the past voyage have to be made before the start of the next voyage.
- 1.3 The entries have to be in line with the entries in the ship's log.
- 1.4 180 effective days of travelling in inland navigation are accepted as one year of travelling. Within 365 successive days not more than 180 days can be accepted.

2. "Times of service " (P. 9 f)

- 2.1 A new chapter „Times of Service, name of vessel“ has to be filled in, when the holder of the Register of Service
 - enters service on an other vessel
 - or
 - changes his role on the vessel.

- 64 -

- 2.2 "Begin of service" is the day, at which the holder of the Register of Service takes up his employment on board. "End of service" is the day, on which the holder of the Register of Service terminates his employment or his preceding role.

3. "Times of voyages and routes per year ..." (P. 27 f)

Page 27 may not be used. Start on page 29.

- 3.1 The individual voyages for the calculation of the travelling times and for evidence of the routes have to be entered. Under "Voyage from" the starting point of the voyage has to be entered and under "to..." the destination, which is at the greatest distance upstream or downstream (final destination) has to be entered. The entry of river-km is possible for specification. Under "via..." an entry has to be made only if the vessel changes the waterway.
- 3.2 As exception from No. 1.3 and 3.1 monthly entries of the route, the number of voyages (in connection with the starting point) and total voyage time can be made, if a vessel is deployed regularly on a short route (for example ten corresponding voyages consecutively) or as a shuttle (for example day trips of the local passenger vessels, traffic at construction sites).
- 3.3 The following entries have to be made under
- C = "Begin of voyage" the day of departure from the starting point,
- D = "Interrupting days" the number of days, on which the vessel has not been travelling during a voyage; If there was no interruption, „0 (zero)“ has to be entered,
- E = "End of voyage" the day of arrival on the destination,
- F = "Number of days travelling" the pure travelling days,
- 3.4 At each change of vessel a new line has to be used.
- 3.5 Correspondance with the ship's log (see No. 1.3) is achieved, if the point and time of departure and the point of destination and the end of the voyage are in agreement and in the column "Interrupting days" (D) the sum of days, on which a voyage has been interrupted (for example for loading, unloading or waiting) is transferred from the ship's log.
- 3.6 The line „To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page“ on the pages „Times of voyages and routes“ has to be entered durch by the competent authority.

Indications et directives relatives à la tenue du Livret de service

A) Indications

Le Livret de service comporte d'une part des indications d'ordre général, telles que les certificats médicaux et la qualification du titulaire conformément à § 4 de la "Schiffsbesatzungsverordnung" ou à d'autres prescriptions et d'autre part des indications spécifiques relatives aux voyages effectués.

Le Livret de service est un document officiel au sens § 1.10 de la "Wasserstraßen-Verkehrsordnung". L'inscription d'indications erronées ou non conformes est passible de sanctions; en tout état de cause il s'agit d'infractions. L'autorité compétente est responsable des indications d'ordre général (pages 3 à 8). Le Livret de service est uniquement valable lorsqu'il porte les inscriptions officielles à la page 3. Le Livret de service n'est pas valable en l'absence de ces inscriptions officielles.

Qui a besoin d'un Livret de service?

Chaque membre de l'équipage doit être en mesure de justifier sa qualification et son aptitude à l'aide d'un Livret de service établi à son nom. Il est également nécessaire aux personnes souhaitant obtenir une patente afin qu'ils puissent justifier des temps de navigation et des secteurs parcourus. Les membres de l'équipage qui sont titulaires d'un certificat d'aptitude ne sont pas tenus de continuer à tenir un Livret de service. Le titulaire d'un certificat d'aptitude nécessite un Livret de service uniquement pour y inscrire les secteurs parcourus lorsque son certificat d'aptitude n'est pas valable sur ces secteurs et qu'il souhaite obtenir le document correspondant.

Quelles sont les obligations du titulaire du Livret de service?

Le titulaire du Livret de service est la personne au nom de laquelle le Livret de service a été établi.

Le Livret de service doit être remis au conducteur lors de la première prise de service et doit être présenté à l'autorité compétente au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date à laquelle il a été établi, afin qu'elle y inscrive le visa de contrôle. Il est dans l'intérêt du titulaire de veiller à ce que les indications portées dans le Livret de service par le conducteur soient exactes et complètes.

-66-

Il est également dans son intérêt de faciliter le contrôle du Livret de service par l'autorité compétente en présentant les documents appropriés. Si l'autorité compétente constate que pour certains voyages les indications portées dans le livret de service sont incomplètes ou qu'elles donnent lieu à des doutes qui persistent au terme de la vérification, les voyages concernés ne peuvent être pris en compte lors du calcul du temps de navigation ou pour la justification de secteurs parcourus.

Quelles sont les obligations du conducteur?

Il doit porter dans le Livret de service les inscriptions relatives à sa propre personne, il doit y inscrire régulièrement les temps de navigation et les secteurs parcourus et il doit conserver le Livret de service en lieu sûr jusqu'à la fin du service ou jusqu'au terme du contrat de travail ou de tout autre arrangement. A la demande du titulaire, le Livret de service doit être remis à ce dernier sans délai et à tout moment.

Des précisions relatives à la manière de tenir un Livret de service figurent dans les instructions ci-dessous.

Quelles sont les obligations de l'autorité compétente?

Elle est dans l'obligation, mais aussi en droit, de contrôler les Livrets de service présentés et d'y apposer le visa de contrôle correspondant à ses conclusions. A cet effet, elle est en droit de demander également la présentation de livres de bord, complets ou par extraits, ou d'autres justificatifs appropriés.

B) Instructions relatives à la tenue du Livret de service**1. Généralités**

- 1.1 Le conducteur est tenu de porter régulièrement les inscriptions dans le Livret de service.
- 1.2 Les inscriptions relatives au voyage précédent doivent être portées dans le Livret de service avant le début du voyage suivant.
- 1.3 Les inscriptions figurant dans le Livret de service doivent coïncider avec celles portées dans le livre de bord.
- 1.4 180 jours de voyage effectif en navigation intérieure comptent pour un an de navigation. Sur une période de 365 jours consécutifs, 180 jours au maximum peuvent être pris en compte.

2. "Temps de navigation à bord" (p. 9 et suivantes)

- 2.1 Il convient de remplir une nouvelle rubrique "Temps de navigation à bord, nom du bateau" lorsque le titulaire du Livret de service
 - commence son service à bord
 - ou
 - change de fonction à bord du même bateau.

-67-

2.2 Le "Début de service" désigne le jour où le titulaire du Livret de service commence son activité à bord. La "Fin du service" désigne le jour où le titulaire du Livret de service cesse son activité à bord.

3. "Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année" (p. 27 et suivantes)

Ne pas utiliser la page 27. Commencer page 29.

- 3.1 Les différents voyages doivent être inscrits en vue de leur prise en compte pour le calcul des temps de navigation et pour la justification des secteurs parcourus. Sous B "Voyage de" doit être inscrit le lieu de départ et sous "à ..." le lieu de destination le plus à l'aval ou le plus à l'amont (destination finale). Il est possible d'indiquer le p.k. pour plus de précision. Une inscription sous "via" n'est nécessaire que si le bateau s'engage dans une autre voie d'eau ou revient d'une autre voie d'eau.
- 3.2 En dérogation aux points 1.3 et 3.1, une inscription mensuelle comprenant les secteurs parcourus, le nombre de voyages effectués (à partir du lieu de départ) et la durée totale de navigation est suffisante en cas de service régulier à bord d'un bâtiment sur une courte distance (par exemple dix voyages identiques effectués à la suite) ou s'il s'agit de navettes (par exemple des excursions journalières pour le transport de passagers par la navigation locale, trafic de chantier).
- 3.3 Sous
 - C = "Début du voyage" doit être inscrit le jour du départ du lieu de départ,
 - D = "journées d'interruption" doit être mentionné le nombre de jours pendant lesquels le bateau n'a pas poursuivi son voyage. En cas de voyage effectué sans interruption, inscrire "0 (zéro)",
 - E = "Fin du voyage" doit être inscrit le jour d'arrivée sur le lieu de destination,
 - F = "Nombre de jours de voyage " doit uniquement être inscrit le nombre de jours de voyage effectués,
- 3.4 A chaque changement de bateau il convient de commencer une nouvelle ligne.
- 3.5 La correspondance avec les inscriptions portées dans le livre de bord (voir point 1.3) est avérée si les indications, pour l'intégralité du voyage du jour et lieu de départ au jour et lieu d'arrivée concordent et si à la rubrique "Journées d'interruption" (D) est inscrit le total des jours d'interruption du voyage (par exemple chargement, déchargement, attente) figurant dans le livre de bord.
- 3.6 Sur la page "Temps de navigation et secteurs parcourus", la ligne "Inscription de l'autorité : total des jours de voyage pris en compte sur cette page" est complétée par l'autorité compétente.

**Anlage 2
(Muster)****Bordbuch**

Laufende Nr.

Die Eintragungen in diesem Buch müssen dauerhaft und in lesbarer Schrift (z.B. Druckschrift) vorgenommen werden.

Name des Schiffes: Amtliches Kennzeichen:

Anleitung zur Führung des Bordbuches

1. Laufende Nummer

Das erste Bordbuch eines jeden Fahrzeuges muß von Behörde mit einem Kontrollvermerk versehen werden, die dem Fahrzeug die Zulassungsurkunde erteilt hat. Alle nachfolgenden Bordbücher können von einer örtlich zuständigen Behörde mit der Folgenummer numeriert und mit einem Kontrollvermerk versehen werden, dürfen jedoch nur gegen Vorlage des vorangegangenen Bordbuches ausgehändigt werden. Das vorangegangene Bordbuch muß unaustilgbar "ungültig" gekennzeichnet und dem Schiffsführer zurückgegeben werden. Das ungültig gezeichnete Bordbuch ist während sechs Monaten nach der letzten Eintragung an Bord aufzubewahren.

2. Eintragungen im Bordbuch

Die Eintragungen, die der Schiffsführer in dem vorliegenden Bordbuch zu machen hat, müssen den Vorschriften der Schiffsbesatzungsverordnung entsprechen.

Die Tätigkeit der Besatzungsmitglieder kann folgendermaßen eingetragen werden:

Sch = Schiffsführer

St = Steuermann

Bm = Bootsmann

Mm = Matrosen-Motorwart

Mt = Matrose

Lm - Leichtmatrose

Mc = Maschinist

Auf jeder Seite sind folgende Eintragungen zu machen:

-
- sobald das Fahrzeug die Fahrt beginnt:

1. Spalte - Datum (Tag und Monat)

2. Spalte - Uhrzeit (Stunde, Minute)

- 3. Spalte - Ort des Beginns der Fahrt
- 4. Spalte - Strom-Kilometerangabe für diesen Ort
- sobald das Fahrzeug die Fahrt unterbricht:
 - 1. Spalte - Datum (Tag und Monat), sofern es sich vom Fahrtantrittsdatum unterscheidet
 - 5. Spalte - Uhrzeit (Stunde, Minute)
 - 6. Spalte - Ort, wo das Fahrzeug stillliegt
 - 7. Spalte - Stromkilometerangabe für diesen Ort.
- sobald das Fahrzeug seine Fahrt wiederaufnimmt: gleiche Eintragungen, sobald das Fahrzeug die Fahrt beginnt
- sobald das Fahrzeug seine Fahrt beendet: gleiche Eintragungen, sobald das Fahrzeug die Fahrt unterbricht
- Die Spalte 8 ist auszufüllen, wenn die Besatzung zum ersten Mal an Bord kommt und bei jeder Änderung ihrer Zusammensetzung.
- In den Spalten 9 bis 11 sind für jedes Besatzungsmitglied Beginn und Ende seiner Ruhezeiten einzutragen. Diese Eintragungen sind spätestens um 08 Uhr am nächsten Tag zu machen. Wenn die Besatzungsmitglieder ihre Ruhezeiten in einem regelmäßigen Turnus einlegen, genügt ein einziges Schema pro Fahrt.
- In die Spalten 12 und 13 ist bei Änderung der Besatzung die Zeit des Zugangs oder Abgangs einzutragen.

Verwaltungsübertretungen / Straftaten

Zu widerhandlungen gegen die Vorschriften der Schiffsbesatzungsverordnung können mit Geldstrafe geahndet werden; das gilt auch, wenn das Bordbuch nicht oder nicht ordnungsgemäß geführt wird.

(Es folgt der gültige Text der Schiffsbesatzungsverordnung)

RUHEZEITEN – RESTING TIMES - TEMPS DE REPOS

[illegible]

Anlage 3

(Muster)

**Bescheinigung für den Nachweis der geforderten Ruhezeit
nach § 9**(gilt nur in Verbindung mit dem Schifferdienstbuch,
dem Kapitänspatent oder einem anderen Lichtbildausweis)

Name:

Nummer des Schifferdienstbuches, Patents oder Ausweises:

Schiffsname oder amtli- ches Kenn- zeichen	Ende der Reise		Letzte Ruhezeit vor Ende der Reise		Name und Unterschrift des Schiffs- führers
	Datum	Uhrzeit	Beginn Datum, Uhrzeit	Ende Datum, Uhrzeit	
	E	E1	E3	E4	
1	2	3	4	5	6

Die Bescheinigung ist Bestandteil des Schiffstagebuches/Bordbuches auf dem Schiff, auf dem das Besatzungsmitglied seine Reise neu antritt, und somit ein Dokument gemäß § 1.10 Wasserstraßen-Verkehrsordnung und § 15 der Seen- und Fluß-Verkehrsordnung.

Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen sind strafbar; zumindest handelt es sich um Verwaltungsübertretungen gemäß § 42 Abs. 2 Z 5 des Schifffahrtsgesetzes.

Verantwortlich für Eintragungen in der Bescheinigung ist der Schiffsführer des Schiffes, auf dem die letzte Reise des Besatzungsmitgliedes stattgefunden hat.

Anweisung zur Führung der Bescheinigung:

1. Die Bescheinigung muss bei jedem Wechsel des Schiffes vom Schiffsführer des Schiffes, auf dem die letzte Reise des Besatzungsmitgliedes stattgefunden hat, ausgefüllt werden.
2. Sie ist dem Schiffsführer auf dem Schiff, auf dem die Reise neu angetreten wird, vorzulegen.
3. Die Eintragungen in der Bescheinigung müssen mit den Eintragungen im Schifferdienstbuch und im Schiffstagebuch des Schiffes, auf dem die letzte Reise des Besatzungsmitgliedes stattgefunden hat, übereinstimmen.

